

РЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

тема выпускной квалификационной работы: «Интерпретация текстов в англоязычном новостном дискурсе»

Автор выпускной квалификационной работы: студентка 4 курса (ПП-312-16 группы) Института переводоведения и многоязычия Вартазарян Асмик Греновна

Научный руководитель выпускной квалификационной работы: зав.кафедрой ЗЕЯиК, к.ф.н. проф. Зайцева Ольга Львовна

Сведения об организации–заказчике: ФГБОУ ВО Пятигорский государственный университет, Институт переводоведения и многоязычия, Кафедра западноевропейских языков и культур.

Актуальность темы исследования продиктована необходимостью найти объяснение процессу понимания и глубокого осмысления публицистического текста, а также установить принципы его организации с учетом того, что текст является продуктом познавательной деятельности человека и результатом его коммуникативной активности.

Цель работы состоит в установлении зависимости между коммуникативной направленностью текста и его языковой структурно-композиционной с учетом языковых средств актуализации информации, заложенной в новостных сообщениях.

Задачи: определение структурных, композиционных характеристик текстов новостных Интернет-сообщений как особого типа публикационных материалов, размещенных в электронном формате; установление тематических типов новостных сообщений, выходящих в англоязычных Интернет-изданиях и определение наиболее частотных тем публикаций; выявление семантико-прагматической структуры текста новостных Интернет-сообщений, отобранных из авторитетных публицистических источников и построение когнитивно-фреймовых моделей для каждого из анализируемых типов текста.

Гипотеза: для переводчика вопрос передачи адекватного исходному тексту смысла остается главной задачей в переводческом процессе.

Новизна исследования заключается в том, что в нем впервые предпринята попытка проведения комплексного анализа текстов новостных Интернет-сообщений как в плане выявления их структурно-композиционных характеристик, так и с точки зрения реализации в них коммуникативно-прагматических целей автора текста.

Основные положения, выносимые на защиту:

1. Все многообразие новостных материалов, размещенных в Интернете, представлено двумя типами: собственно информационные сообщения и аналитические материалы.
2. В публицистических текстах второго типа преобладает информации ссылочного типа, маркируемая в высказываниях очевидцев или экспертов по описываемой ситуации, что приводит к увеличению объема статьи за счет

введение в текст дополнительных разделов, имеющих отдельные заголовки, развивающие тему публикации.

3. Оценочный компонент, авторский или редакционный анализ, получает экспликацию через использование различных стилистических средств (сравнение, метафора, эпитет), а также через введение комментирующих высказываний, что позволяет придать публикации определенную идеологическую модальность.

Теоретическая значимость состоит в том, что комплексный подход к изучению языка средств массовой информации – текстов новостных Интернет-сообщений, позволил продвинуться в теории текста через установление механизмов реализации коммуникативной цели автора публикационных материалов, что сделало возможным описать семантико-прагматические способы экспликации когнитивной информации в текстах новостного Интернет-сообщения, размещенных на авторитетных сайтах Интернет издательств.

Практическая значимость работы заключается в возможности использования основных её результатов в практике преподавания английского языка в высших учебных заведениях, при подготовке диссертационных и магистерских исследований.

Результаты исследования показывают, что в текстах английских новостных Интернет-сообщений представлена широкая палитра композиционных, лексических и морфо-синтаксических средств.

Рекомендации: Проведенный в данной работе анализ текстов новостных сообщений, размещенных на сайтах Интернета позволил уточнить такое понятие в современной лингвистике, как *публицистический текст*, который рассматривается нами как, безусловно, принадлежащий публицистическому стилю, но вместе с тем отличающийся по месту актуализации:

опубликованный в печати, либо вышедший в формате Интернет-сообщения.